

## Le Cheval roux

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238\_bay\_horse

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *kuran barkan*  
light\_brown horse  
'Le Cheval roux'
- (2) *xaçmaz-ci bigil-a yiyi ğişlağ-a-ra çaba-reb*  
Kh.-GEN side.OBL-IN COP.PTCP winter\_pasture-OBL-PL.GEN/IN HPL.go.IPF-PRS.HPL  
'Il y a bien des lustres de cela, la communauté d'Alik, en hiver, descendait avec ses bêtes aux hivernages qui se'
- (3) *halaca yip-ci řapxhri-nda-kar sundu-r ixlat yi-ryu-ki*  
there F/HPL.go-SEQ HPL.come.PF.PTCP-HPL.OBL-PART one.H.OBL-ERG story do.IPF-PRS.F-that  
'L'un de ceux qui faisait l'aller-retour rapporta ceci'
- (4) *mahkam yurğa çava kuran barkan yauř*  
great ambler go.F.IPF light\_brown horse EXIST.F  
' : que quelque part non loin de Devetchi, quelqu'un possédait un beau et solide cheval, roux et de fière allure.'
- (5) *lu barkan-ciğ ğipar-yu*  
this horse-OBL.SUPER F/HPL.appear.IPF-PRS.F  
'Il fit un tel éloge de ce cheval qu'Agha Mirza en eut envie,'
- (6) *u-n-ur la adami-yar-van li-re-ki*  
this-H-ERG that person-PL-ADR say.IPF-PRS-that  
'et dit à ces gens :'
- (7) *-zin yixh-ci la barkan ğvan-iyu-zin*  
- 1.NOM go.PF-SEQ that horse F/HPL.take.IPF-\*fut.F-1.NOM  
'- Je vais aller acheter ce cheval.'
- (8) *lu adami-yar-ir li-re-ki*  
this person-PL-ERG say.IPF-PRS-that  
'On lui répondit :'
- (9) *-a-c badala har cigaç-ar pul-lu adami-yar řapxhir-ca-b*  
- DIST-GEN for every place.OBL-PL money-with person-PL HPL.come.PF-PERF-HPL  
'- Des gens riches sont venus de partout pour cela.'
- (10) *xaylatar a-cğan pul vu-ca barkan-ci cuxn-ur a-d*  
many DIST-OBL.equ money give.PF-PERF horse-GEN owner.OBL-ERG DIST-SUBST.NN.NOM  
*vu-deb*  
give.PF-NEG.PERF.F/HPL

'Ils en ont offert beaucoup d'argent, mais le propriétaire ne l'a pas vendu.'

- (11) *ican yay q'ud la barkan q'acil-a vauqh-ryu*  
and\_so summer winter that horse stable-IN F.keep.IPF-PRS.F  
'Il le garde à l'écurie été comme hiver.'
- (12) *ağamirza furi satke xayal-ca yixh-ci li-re*  
A.-M. man.NOM a\_bit imagination-OBL.IN go.PF-SEQ say.IPF-PRS  
'Agha Mirza réfléchit un peu et déclara :'
- (13) *- unda zin a-d cudur yiy-iyu-zin*  
- this.HPL.GEN 1.NOM DIST-SUBST.NN.NOM hide do.IPF-\*fut.F-1.NOM  
'Eh bien je vais le voler.'
- (14) *la adami-yar-ir qhur var-ci li-re-ki*  
that person-PL-ERG laughter F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS-that  
'Les autres rient :'
- (15) *- fura-r ug rikeŕ q'vab acdaha-c-ğana xvar vauqh-ryu*  
- man.OBL-ERG REFL.M(NOM/GEN) farm.IN two.F dragon-\*nh.OBL-\*like dog F.keep.IPF-PRS.F  
'L'homme a dans sa ferme deux chiens semblables à des dragons.'
- (16) *hiç- sunci adami-cvar la rikeŕ ŕaci barkan cudur var*  
at\_all- one.attr.OBL person-OBL,adel that farm.IN be\_in.PTCP horse hide F.do.PF  
*şu-dab*  
be.F.IPF-NEG.EVT  
'Nul ne saurait y entrer pour dérober le cheval.'
- (17) *ağamirza fura-r unda-zina sunci ğvaç-ul-ğar merc*  
A.-M. man.OBL-ERG this.HPL.OBL-\*with one.attr.OBL whether-OBL-SUPEREL bet  
*yi-re*  
do.IPF-PRS  
'Agha Mirza parie avec eux un bélier.'
- (18) *ara-caŕar q'vad şibud yiğ yarç'ar-e*  
interval-OBL.INEL two.N three.N.NOM day pass.IPF-PRS.M/N  
'Deux, trois jours passent.'
- (19) *ağamirza furi sunci kura-na yabu-ciğ ğiuq'va-ci*  
A.-M. man.NOM one.attr.OBL slay.PF-\*cond mare-OBL.SUPER mount.PF-SEQ  
*ğişlağ-ca çe-re*  
winter\_pasture-OBL.IN go.IPF-PRS  
'Agha Mirza monte sur un mauvais roussin et descend dans la plaine.'
- (20) *la kuran barkan yiyi fura k'ul-ci ciga hara şe-re*  
that light\_brown horse COP.PTCP man.GEN house-GEN place learn be.IPF-PRS  
'Il se renseigne sur la maison où se trouve le cheval roux.'

- (21) *q'unci vul cigar-bi ġan-e*  
two.nh.OBL sheep liver-PL.NOM take.IPF-PRS.M/N  
'Un soir, il acheta deux foies de mouton à un homme de son village qui se trouvait à l'hivernage.'
- (22) *yabu-ciġ Ƨaṣṣha-re la fura rikeʃ*  
mare-OBL.SUPER come.IPF-PRS that man.GEN farm.IN  
'S'étant également procuré deux grands paniers, vers minuit, il enfourcha son roussin et se rendit à la ferme de'
- (23) *kut-ri Ƨapar-ci Ƨara taraf-ca sar-e*  
box-PL.NOM fence-GEN inside side-OBL.IN throw.IPF-PRS.M/N  
'Après avoir placé chacun des foies de mouton dans les deux paniers, il les lance du côté intérieur de la palissade.'
- (24) *rikeʃ yiyi xvar yik neʃ ixha-ci kut-ul yiq'iq-a Ƨarç'ar-yu*  
farm.IN COP.PTCP dog meat.GEN smell hear.PF-SEQ box-GEN inside-IN go\_in.IPF-PRS.F  
'Un chien qui était dans la cour, ayant flairé l'odeur de viande, entre à l'intérieur du panier.'
- (25) *taraf-caƧar kut Ƨala yi-ryu*  
side-OBL.INEL box lean do.IPF-PRS.F  
'Le chien une fois dedans, Agha Mirza remonte le panier de son côté de la palissade.'
- (26) *xvar-an kut-ul yiq'iq-a ġalxmiṣ ʃu-ryu Ƨapar-ci Ƨadi-ġ*  
dog-ADD box-GEN inside-IN lift be.F.IPF-PRS.F fence-GEN surface-SUPER  
'Et le chien se retrouve suspendu en haut de la palissade.'
- (27) *lasab xvar-an halu sayaġ Ƨapar-ci Ƨadi-ġ ġvarqh-ryu*  
other.F dog-ADD this manner fence-GEN surface-SUPER F.lift.IPF-PRS.F  
'Il attache le panier, puis fait monter le deuxième chien de la même façon.'
- (28) *la-caƧar ƧixaƧan riki aƧuġ ar-ci Ƨaran Ƨarç'ar-e*  
that-OBL.INEL after door/courtyard open do.PF-SEQ inside go\_in.IPF-PRS.M/N  
'Ensuite, il ouvrit la porte de la ferme et entra dans la cour.'
- (29) *fura kuran barkan ġaran ġvarqh-ryu*  
man.GEN light\_brown horse outside F.lift.IPF-PRS.F  
'Une fois dans l'écurie il y pousse le roussin qu'il a amené et en fait sortir le cheval roux qui s'y trouvait.'
- (30) *q'acil sad taraf-xhinazina Ƨats'a ʃe-re q'acil-uv ts'a vart'-ryu*  
stable one.N.NOM side hay.OBL.instr full be.IPF-PRS stable-\*ad fire(F) light.IPF-PRS.F  
'Un côté de l'écurie était rempli de foin, il y met le feu.'
- (31) *ġiunq'van-e kuran barkan-ciġ*  
mount.IPF-PRS.M/N light\_brown horse-OBL.SUPER

'Après avoir fait redescendre les chiens de la palissade et repris les paniers, il monte le cheval.'

- (32) *barkan hağığatan ghala barkan şu-ryu*  
horse indeed good horse be.F.IPF-PRS.F  
'Lequel était vraiment un bon cheval ! Le lendemain, vers midi, Agha Mirza arriva au village.'
- (33) *qhata yuğ-ci vaxt-ina ağamirza furi ğaqhir-ci kum-a*  
tomorrow midday-GEN time-OBL.IN A.-M. man.NOM take\_out.PF-SEQ village-IN  
*ğarfar-e*  
M.go\_up.IPF-PRS.M/N  
''
- (34) *la u-n-zina merc ari-ndar ik-re-ki barkan hala*  
that this-H-\*with bet do.PF.PTCP/opt-HPL.OBL.ERG look.IPF-PRS-that horse that  
*barkan-yu*  
horse-COP.F  
'Ceux qui avaient parié avec lui virent que c'était bien ce cheval-là.'
- (35) *çara şe-ded ağamirza fura-z sab ğvaç vuts'-ryu*  
solution be.IPF-NEG.PRS.N A.-M. man.OBL-DAT one.F.NOM whether give.IPF-PRS.F  
' Ils ne purent faire autrement que de donner un bœuf à Agha Mirza.'
- (36) *ara-caşar sab vaz yarç'ar-yu*  
interval-OBL.INEL one.F.NOM moon/month pass.IPF-PRS.F  
'Un mois passe.'
- (37) *ağamirza fura-r li-re-ki*  
A.-M. man.OBL-ERG say.IPF-PRS-that  
'Agha Mirza déclara :'
- (38) *-hila zin halu barkan-ci-zina düz la fura rikeġ çiy-ıya-zin*  
- now 1.NOM this horse-OBL-\*with straight that man.GEN farm.IN go.IPF-\*fut-1.NOM  
'- Maintenant, je vais me rendre avec ce cheval à la ferme de cet homme.'
- (39) *hala tahar-an yi-re*  
that manner-ADD do.IPF-PRS  
'Et ainsi fit-il.'
- (40) *şura-ş-ar yarç'ar-e*  
in\_front-IN-PL pass.IPF-PRS.M/N  
'Un jour, vers midi, il passa à cheval devant la dite ferme.'
- (41) *halu ara-ca k'ul-ci şılasar-caşar sunci yaş-lu fura-r*  
this interval-OBL.IN house-GEN balcony-OBL.INEL one.attr.OBL age(F)-with man.OBL-ERG  
*li-re*  
say.IPF-PRS

'Du balcon de la maison un vieil homme l'interpela :'

- (42) - *ay baba ğat'il*  
- VOC B. stay.PF  
'- Eh, arrête-toi !'
- (43) *aĝamirza furi-an ğalt'al-e*  
A.-M. man.NOM-ADD stand.IPF-PRS.M/N  
'Agha Mirza s'arrêta,'
- (44) *q'usa furi ŝilasar-caŝar ŝaç'ci aĝamirza bigil-a ŝaŝxa-re*  
old man.NOM balcony-OBL.INEL enter.PF.CV A.-M. side.OBL-IN come.IPF-PRS  
'le vieil homme descendit de son balcon et s'approcha d'Agha Mirza.'
- (45) *aĝamirza barkan-ci ŝadiĝar qhiç-ci ŝarç'ar-e*  
A.-M. horse-GEN on+trans jump.PF-SEQ go\_in.IPF-PRS.M/N  
'Ce dernier sauta au bas de son cheval.'
- (46) *ĝitha-ci sab ah yughun-ci li-re*  
N.rub.PF-SEQ one.F.NOM sigh F.draw.PF-SEQ say.IPF-PRS  
'L'homme tourna autour, lui caressa la tête, et soupira :'
- (47) *sadaŝa-na-ni-zin li-ra-ni zin-ki*  
NEG.throw.PF-\*cond-\*pst-1.NOM say.IPF-EVT/SIMUL-\*pst 1.NOM-that  
*hala-d-yu-ki yauŝ*  
that-SUBST.NN.NOM-COP.F-that EXIST.F  
'- Ah, beau cheval roux, si je ne t'avais pas traîné moi-même hors de cette étable, ce serait toi.'
- (48) *lu kalma-an lip-ci lu furi ŝayal-ci sayaĝ ŝaqhildamiŝ-ci iŝa-re*  
this word-ADD say.PF-SEQ this man.NOM child-GEN manner sob-OBL cry.PF-PRS  
'En prononçant ces paroles, l'homme se met à sangloter comme un enfant.'
- (49) *fura lu kar aĝamirza fura-z ŝark'a ŝaŝxa-re li-re-ki*  
man.GEN this work A.-M. man.OBL-DAT heavy come.IPF-PRS say.IPF-PRS-that  
'Agha Mirza prend pitié de lui et dit :'
- (50) - *ay ŝami sunci barkan-ci badala çiz iŝari-vun*  
- VOC uncle one.attr.OBL horse-GEN for why cry.IPF.PTCP-\*2.NOM  
'- Pourquoi pleures-tu juste pour un cheval ?'
- (51) *iukva-çina-vaz lu barkan zivaz peŝkeŝ vu-dam*  
F.want.PF-\*cond-\*2.OBL.DAT this horse 1+2.DAT as\_gift give.PF-HORT.ISG  
'Si tu veux, je te donnerai ce cheval-ci en cadeau.'
- (52) *fura ŝul-imeŝ iŝiĝ ğaŝxa-re*  
man.GEN eye-PL.OBL.IN light come\_up.IPF-PRS

'Les yeux de l'homme se mettent à briller.'

- (53) *ağamirza fura-r barkan-ci yugan fura-v vuts'-re*  
A.-M. man.OBL-ERG horse-GEN bridle man.OBL-\*ad give.IPF-PRS  
'Agha Mirza donne à l'homme la bride de son cheval.'

- (54) *fura-r-an ağamirza furi k'ul-ca ğarq̄h-re*  
man.OBL-ERG-ADD A.-M. man.NOM house-OBL.IN take\_out.IPF-PRS  
'L'homme fait entrer Agha Mirza dans sa maison.'

- (55) *u-cbar halu-caŝar mahkam dustlaŝmiŝ ŝaba-reb*  
this-HPL.NOM this-OBL.INEL great become\_friends be.HPL.IPF-PRS.HPL  
'Ils finissent par devenir les meilleurs amis du monde.'

- (56) *çe-der-ki tab da- var-ci barkan-ci masala fura-z açuğ*  
go.IPF-NEG.PRS.M-that endure NEG- F.do.PF-SEQ horse-GEN event man.OBL-DAT open  
*yi-ru*  
do.IPF-EVT.F

'Mais Agha Mirza, une fois rentré chez lui, cessa de rendre visite à l'homme, ne supportant pas l'idée de lui avouer'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>N</b> neuter
<b>ADD</b> additive	<b>NEG</b> negative
<b>ADR</b> addressee	<b>NN</b> ???
<b>DAT</b> dative	<b>NOM</b> nominative
<b>DIST</b> distal	<b>OBL</b> oblique
<b>ERG</b> ergative	<b>PART</b> partitive
<b>EVT</b> eventual	<b>PERF</b> perfect
<b>F</b> feminine	<b>PF</b> perfective
<b>GEN</b> genitive	<b>PL</b> plural
<b>H</b> human	<b>PRS</b> present
<b>HORT</b> hort	<b>PTCP</b> participle
<b>HPL</b> human plural	<b>REFL</b> reflexive
<b>IN</b> inessive	<b>SEQ</b> sequential
<b>INEL</b> inelative	<b>SIMUL</b> simultaneous
<b>IPF</b> imperfective	<b>SUBST</b> substantive
<b>M</b> masculine	<b>SUPER</b> superessive